

DONOSTIA KULTURA

UZTAILA

JULIO

2019

ANTZERKIA
DANTZA
MUSIKA
ZINEMA
+KULTURA
LITERATURA
ERAKUSKETAK
FESTAK
HAURRAK



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



donostia
kultura



**WIFIA DOAN ZURE
DONOSTIA KULTURA
TXARTELAREKIN**

WIFI GRATIS
CON TU TARJETA
DONOSTIA KULTURA

www.donostiakultura.eus/wifi

+ info

Kontsulta ezazu programazio osoa kultur etxeetako eta San Telmo Museoko hileko egitarauetan
 Podéis consultar la programación completa en los folletos mensuales de los centros culturales y del Museo San Telmo
www.donostiakultura.eus

AGENDA EGUNEZ EGUN DÍA A DÍA

08

 **ANTZERKIA**
TEATRO

12

 **DANTZA**

13

 **MUSIKA**

15

 **ZINEMA**

16

 **KULTURA**

18

 **LITERATURA**

19

 **ERAKUSKETAK**
EXPOSICIONES

25

 **FESTAK**

27

 **HAURRAK**
INFANTIL

SEMANA 01-07 ASTEA

01-02 

IGELDOKO
SAN PEDRO JAIK
Igeldo

01-02 

ALTZAKO
SAN MARTZIAL JAIK
Altza

01-07 

LIBURU ETA DISKO AZOKA FERIA DEL LIBRO Y DEL DISCO
Gipuzkoa plaza. 11:00-14:00 / 17:00-21:00

01-31 

IPUIN KONTALARIAK CUENTACUENTOS
Eguzkitekera (Kontxako hondartza Playa de La Concha)

01-31 

HAUR JARDUERAK URGULLEN
ACTIVIDADES INFANTILES EN URGULL
Urgull
Astelehenetik ostiralera De lunes a viernes: 18:00

02-30 

HELLO, ROBOT
San Telmo Museoa
11:00  euskara; 18:00  castellano

03-27 🎬

HAURRENTZAKO FILMAK

PELÍCULAS INFANTILES

Aiete K. E.

● euskara + castellano

04 📖

EGUNERO HASTEN DELAKO 50 URTEZ:

RAMON SAIZARBITORIAREKIN SOLASEAN

Miramar jauregia. 19:00

● euskara

04-07 🎭

CARMINA BURANA

LA FURA DELS BAUS

Victoria Eugenia

04-05, 20:00

06, 18:00 + 20:30

07, 19:00

● castellano

05-07 🍷

XXIII. GALIZIA EGUNA

Gaskuña plaza (Antigua)

06, 07, 11-16 🍷

AÑORGAKO

KARMENGO JAIAK

Añorga

06 🎵

MUSIKAGELA FEST II

Easo plaza (Amara)

12:00-14:30 / 18:00-23:00

07, 21 🍷

ARTE AZOKA

FERIA DE ARTE

Boulevard. 10:30-20:00

07, 14, 21, 25, 28, 31 🍷

ARTISAUTZA MERKATUA

MERCADO DE ARTESANÍA

Bretxa

11:00-14:30 /

16:30-21:00

07 🍷

ALGO DE HISTORIA

SOBRE LOS AUTÓMATAS.

DE JUGUETES CAROS

A MONEDA DE CAMBIO (1798-1815)

CARLOS RILOVA

San Telmo Museoa. 12:00

● castellano

SEMANA 08-14 ASTEA

10 📖

UDABERRI KANTOI-HAUTSIA

MARIO BENEDETTI

Eguzkiteka (Kontxako liburutegia

Biblioteca de la Concha). 12:30

🎧 euskara

11-16 🍷

KAIKO KARMENGO JAIK

Parte Zaharra Parte Vieja

12-14 🍷

AMARA BERRIKO KARMENGO JAIK

Amara Berri

12 🗨️

ESKOBIEN ATZETIK

CIA BARRÉ

Añorga. 17:30

🎧 keinu bidezkoa gestual

12-14 🗨️

TOC TOC

LAZONA

Victoria Eugenia

12, 14, 20:00

13, 20:00 + 22:30

🎧 castellano

13 🍷

KANTAURIKO ARRAUN

ELKARTEAREN LIGA:

ESTROPADAK

REGATAS DE LA LIGA

DE LA ASOCIACIÓN

DE REMO DEL CANTÁBRICO

Kontxa

13 🎵

SAN TELMO GAUA: HELLO, ROBOT

San Telmo Museoa

20:30-24:00

SEMANA 15-21 ASTEA

16-21 🗨️

ERGELA

SARA COZAR

JOSEBA APAOLAZA

Victoria Eugenia Club

16, 20.00; 17-19, 22:00; 20-21, 18:00

🎧 euskara

17 +

**HIZKUNTZA GUTXITU
BATEN ARRAKASTA
Euskaltzaindiaren
Gipuzkoako egoitza**

(Luis Villasante. Tolare baserria.
Almortza bidea, 6). **19:00**

● euskara + english

17-21 ☺☺

**SÉ INFIEL
Y NO MIRES CON QUIÉN**

JOSEMA YUSTE
TETÉ DELGADO

Victoria Eugenia

17-19, 21, **20:00**

20, **20:00 + 22:30**

● castellano

18-21 🍷

**GROSEKO
ZIPOTZ JAIK**

Gros

18 🏛️

**ZIRKOKO IZARRAK
POTXIN ETA PATXIN**

Antzerkia kalean
Teatro en la calle

Txofre plaza. 18:00

● euskara

19 +

OTHER WORDS ANTOLOGIA

Liburutegi Nagusia Biblioteca Central
(Mandasko Dukea). **11:00**

● euskara + english

21 🏛️

HONOLULU

KANTU KOLORE

Katalunia plaza. 18:00

● euskara

SEMANA 22-28 ASTEA

22 🎵

**EUSKAL HERRIKO
GAZTE ORKESTRA**

Victoria Eugenia. 20:00

24-28 🎵

54. HEINEKEN JAZZALDIA

Donostia San Sebastián

25 🇪🇺**D'ENAK OHANA SURF CLUB****Groseko Indarra Surf
taldearen gunearen alboan**Al lado del chiringuito
de Groseko Indarra Surf**26-31** 🇪🇺**ZUBIETAKO HERRI JAIK**

Zubieta

26-31 🇪🇺**AMARAKO JAIK**

Amara

28 🇪🇺**TURISTREATZEN TRAPU ZAHARRA****Easo plaza (Amara). 18:00**

● euskara

SEMANA 29-04 ASTEA**29** 🇪🇺**TURISTREANDO**

TRAPU ZAHARRA

Eliza kalea Calle Iglesia (Loiola). 18:00

● castellano

29 🇪🇺**BEHIN BATEAN LOIOLAN****Pelikularen estreinaldia**

Estreno de la película

Loiola K. E. 19:30**30-31** 🇪🇺**LOIOLAKO SAN IGNACIO JAIK**

Loiola

30 🇪🇺**GORA KASETE! EIDABE****Easo plaza (Amara). 18:00**

● euskara

31 🇪🇺**LOIOLAKO NAZIOARTEKO****XXXI. FOLKLORE JAIALDIA**XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL
DE FOLKLORE DE LOIOLA**Loiola. 17:30****31-03** 🇪🇺**MARIE ANTOINETTE**

MALANDAIN BALLET BIARRITZ

Victoria Eugenia. 20:00

ANTZERKIA TEATRO



04-07

CARMINA BURANA LA FURA DELS BAUS

Victoria Eugenia

04-05, 20:00

06, 18:00 + 20:30

07, 19:00

65 €, 59 €, 55 €, 49 €

● castellano

30 urteko ibilbidearen ondoren, Carlus Padrissak, La Fura dels Baus-en sortzaileetako batek, *Carmina Burana* bizi-bizi bat asmatu du, non ikus-entzuleak, eszena inarrosleen, efektu berezien eta are urrin udaberrikoen bidez, La Fura dels Baus-en unibertsoan murgiltzen baitira bete-betean. Ekoizpena **SOM produce**-rena da.

Tras 30 años de trayectoria, **Carlus Padrissa**, miembro fundador de La Fura dels Baus, ha concebido un *Carmina Burana* trepidante donde el público, a través de impactantes escenas, efectos especiales e incluso fragancias primaverales, se sumerge de lleno en el universo de La Fura dels Baus. Es una producción de **SOM produce**.

12

ESKOBIEN ATZETIK

CIA BARRÉ

ANTZERKIA KALEAN
TEATRO EN LA CALLE

Añorga. 17:30

● keinu bidezkoa **gestual**

12-14

TOC TOC

LAZONA

Victoria Eugenia

12, 14, 20:00

13, 20:00 + 22:30

28 €, 24 €, 20 €

● castellano

Zuzendaria **Director: Esteve Ferrer**Aktoreak: **Carmen Arévalo, Esteve Ferrer, Laura Hernando, Sara Moros, Paco Obregón, Fran Sariego, Ana Trinidad**

Sei pertsonaia mediku ospetsu baten kontsultategira joaten dira euren nahasmendu obsesibo-konpulsiboak tratatzeko. Medikua ez da inoiz kontsultategira iritsiko, eta azkenik pazienteek konpontzen dituzte euren arazoak.

Seis personajes acuden a la consulta de un prestigioso doctor para tratar sus trastornos obsesivo compulsivos (TOC). El doctor no llega nunca a la consulta y finalmente son las y los propios pacientes quienes resuelven sus problemas.



16-21

ERGELA

SARA COZAR

JOSEBA APAOLAZA

Victoria Eugenia Club

16, 20.00

17-19, 22:00

20-21, 18:00. **15 €**

● euskara

Zuzendaria **Directora**: **Begoña Bilbao**

Egilea **Autor**: **Jordi Casanovas**

Aktoreak: **Joseba Apaolaza, Sara Cozar**

Produkzioa: **Txalo Produkzioak**

Froga psikologiko batzuetara aurkeztu da protagonista, diru pixka bat irabazteko asmoz. Bere arazo ekonomikoak konpontzeko diru erraza irabazteko joan da, baina tranpa eta iruzurra aurkituko ditu ordainetan. Psikologo misterioitsu batek galdera sorta tranpatia egingo dio, gure tontolapikoa urduritasunak jota utzi arte. Halabeharrez, bere onenak eman beharko ditu zoritxarreko amaierarik gerta ez dadin.

Un hombre se presenta a unas pruebas psicológicas remuneradas. Lo que él piensa que será una manera fácil y sencilla de conseguir el dinero que necesita para resolver sus problemas económicos, se convertirá en una trampa. Una psicóloga le formulará preguntas y enigmas que le pondrán nervioso y que le obligarán a sacar lo mejor de sí para evitar el fatal final.



17-21

SÉ INFIEL Y NO MIREŠ CON QUIÉN

JOSEMA YUSTE, TETÉ DELGADO

Victoria Eugenia. 17-19, 21, 20:00; 20, 20:00 + 22:30

28 €, 24 €, 20 € ● castellano

Zuzendaria **Directora: Josema Yuste**Aktore-zerrenda osatzen dute [Completan el elenco:](#)**Santiago Urrialde, Esther del Prado, Maribel Lara, Vicente Renovell, Celine Tyll, Kiko Ortega, Claudia Azcona**Produkzioa: **Pentación Espectáculos**

Luis haurrentzako liburuak egiten dituen argitaletxe baten jabea da, eta bolada txarra pasatzen ari da. Haren bazkide eta lagun Alvarok, bulegokideak, apartamentua uzteko eskatu dio, azken ligea gauean entretenitzeko. Baina Rocíok ere, Álvaroren emazteak, apartamentu hori eskatu dio gau horretarako Beari, Luisen emazteari. Ederra istilua, polita gona eta praka horien dantza!

Luis es propietario de una editorial de libros infantiles en horas bajas. Su socio y amigo Álvaro, con el que comparte oficina, le pide que le preste su apartamento por la noche para *entretener* a su última conquista. Al mismo tiempo, Rocío, la mujer de Álvaro, también ha solicitado el apartamento para esa misma noche a Bea, mujer de Luis. ¡Vaya lío de faldas y pantalones!



28

TURISTREATZEN
TRAPU ZAHARRA

ANTZERKIA KALEAN

[TEATRO EN LA CALLE](#)**Easo plaza** (Amara). 18:00 ● euskara

29

TURISTREANDO
TRAPU ZAHARRA

ANTZERKIA KALEAN

[TEATRO EN LA CALLE](#)**Eliza kalea Calle Iglesia** (Loiola). 18:00

● castellano

DANTZA



31

LOIOLAKO NAZIOARTEKO XXXI. FOLKLORE JAIALDIA XXXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOLKLORE DE LOIOLA

17:30 **Loiola** (auzoan barrena por las calles del barrio)

18:00 **Atari-Eder plaza**



Uztaila **31** Julio – Abuztua **03** Agosto

MARIE ANTOINETTE MALANDAIN BALLET BIARRITZ

Victoria Eugenia. 20:00 **32 €, 23 €, 15 €**

Versaillesko Errege Operak ere eskatuta idatzitako *Errauskine* eta *Ederra eta Piztiaren* ondoren, Thierry Malandainek iruditeria kolektiboaren parte den eta guztion oroimenean bizirik dirauen beste figura bat eramango du oholtzara: Maria Antonieta edo “zorigaitzaren erregina”. Maria Antonietak ikuskizun asko antolatu zituen gortean eta artista asko babestu.

Tras *Cenicienta* y *La Bella y la Bestia*, creadas también por iniciativa de la Ópera Real de Versailles, **Thierry Malandain** llevará al escenario María Antonieta o “la reina del infortunio”, otra figura perteneciente al imaginario colectivo, presente siempre en la memoria. María Antonieta organizó muchos espectáculos en la corte y fue la protectora de numerosos artistas.

MUSIKA



06

MUSIKAGELA FEST II

THE SICK BOYS, LOS WILLYS, LATITUD 43,
HOT POTATO BLUES BAND, LADRONES DE
GUITARRAS, GARTXOT, LOS HORMIGONES,
RAITX, BAIONA, RADIOCASTER

DKLUBA

Easo plaza (Amara). 12:00-14:30 / 18:00-23:00

Donostia Kulturaren **Musikagela** proiektutik iaz abiatu zen jaialdiaren bigarren edizioa. Bartzelonako The Sick Boys taldearekin batera **6 talde donostiar** arituko dira.

Segunda edición de este festival que surge del servicio de Donostia Kultura, Musikagela. La banda barcelonesa The Sick Boys y **seis bandas donostiarras** conforman el programa.

13

SAN TELMO GAUA: HELLO, ROBOT

San Telmo Museoa. 20:30-24:00

Aldi baterako erakusketak, eliza eta klaustroa zabalik egongo dira. Taberna zerbitzua eta zuzeneko musika.

Exposiciones temporales, iglesia y claustro abiertos. Servicio de bar y música en directo.



22
**EUSKAL HERRIKO
 GAZTE ORKESTRA**
 Victoria Eugenia. 20:00. 10 €

Laguntzailea **En colaboración:**
Euskal Herriko Gazte Orkestra
 Zuzendaria **Director: Juan José Ocón**

Euskal Herriko Gazte Orkestrak (EGO) P. I. Tchaikovsky-ren 5. *sinfonia* eta C. Saint Saëns-en *Dantza makabroa* joko ditu.

La Joven Orquesta de Euskal Herria interpretará la *Sinfonía n.º 5* de P. I. Tchaikovsky y *Danza macabra* de C. Saint Saëns.



24-28
54. HEINEKEN JAZZALDIA

Donostia **San Sebastián**

www.heinekenjazzaldia.eus

Ohi bezala jaialdiak irauten duen bost egunetan hiriko 17 agertokitan 100 kontzertu baino gehiago eskainiko dira, horietako asko dohainik. Emanaldien hiruren bat bertako musikariena izango da. Horiez gain, programazioan mundu mailan ezagunak diren musikariak izango ditugu. Besteak beste: **Jamie Cullum**, Joan Baez, **Diana Krall**, John Zorn, **Neneh Cherry**, Silvia Pérez Cruz, **Toquinho**, Joshua Redman eta **Joe Jackson**.

Como es habitual, más de 100 conciertos, muchos de ellos gratuitos, ocuparán durante esos cinco días los 17 escenarios en que tendrá lugar el certamen. Las y los intérpretes locales serán protagonistas casi de un tercio de la programación, cuyos nombres más conocidos serán Jamie Cullum, **Joan Baez**, Diana Krall, **John Zorn**, Neneh Cherry, **Silvia Pérez Cruz**, Toquinho, **Joshua Redman** y Joe Jackson.

ZINEMA



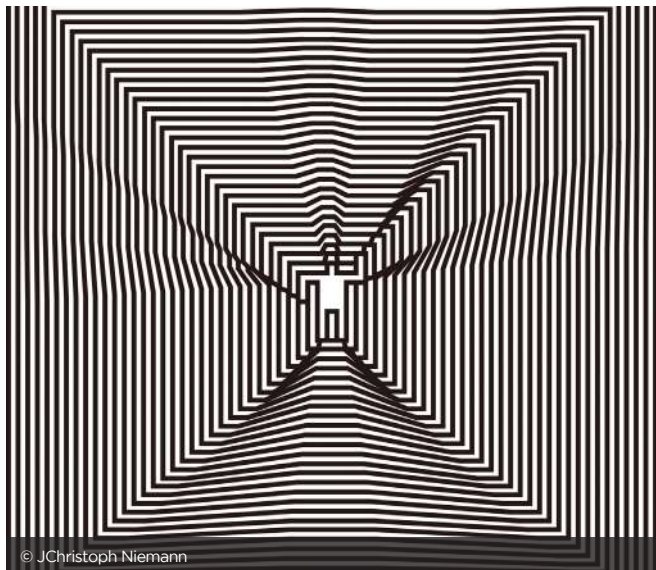
29

BEHIN BATEAN LOIOLAN
PELIKULAREN ESTREINALDIA
ESTRENO DE LA PELÍCULA
BEHIN BATEAN LOIOLAN

Loiola K. E. 19:30

Olatu Talka Jaialdian grabatutako IV. herri akzioa.
IV Acción popular grabada en el Festival Olatu Talka.

KULTURA



© JChristoph Niemann

02-30

HELLO, ROBOTBISITA GIDATU PROGRAMATUAK: **ASTEARTE ETA LARUNBATETAN**VISITAS GUIADAS PROGRAMADAS: **MARTES Y SÁBADOS****San Telmo Museoa.** 11:00 ● euskara; 18:00 ● castellano

Bisita gidaturako txartelak bisita baino 30 minutu lehenagotik har daitezke museoko harreran.

Los tickets para la visita se pueden retirar media hora antes en el mostrador.

07

**ALGO DE HISTORIA SOBRE LOS AUTÓMATAS.
DE JUGUETES CAROS A MONEDA DE CAMBIO
(1798-1815)**

CARLOS RILOVA

HILEKO OBRA OBRA DEL MES

San Telmo Museoa (Ekitaldi aretoa Saló de actos). 12:00 ● castellanoAntolatzailea Organiza: **San Telmo Museoren Lagunen Elkarte**
Asociación de Amigos del Museo San TelmoLaguntzailea Colabora: **San Telmo Museoa**



17, 19

OTHER WORDS

BESTE HITZAK

17

HIZKUNTZA GUTXITU BATEN ARRAKASTA

HIZKUNTZA, LITERATURA, BERTSOLARITZA

Euskaltzaindiaren Gipuzkoako egoitza

(Luis Villasante. Tolare baserria. Almortza bidea, 6). 19:00

● euskara + english

Bart Kingma idazle eta zuzendari frisiarrak 2018an bertsolaritza inguruan ondu zuen dokumentala estreinakoz.

Estreno del documental que el director y escritor frisón Bart Kingma preparó el pasado 2018 sobre el bertsolarismo.

19

OTHER WORDS ANTOLOGIA

LIBURU AURKEZPENA PRESENTACIÓN DE LIBRO

Liburutegi Nagusia Biblioteca Central (Mandasko Dukea). 11:00

● euskara + english

Beste hitzak-*Other Words* ekimenaren ordezkariak eta Erein argitaletxeoak bertan direla, 2016, 2017 eta 2018 urteetan sortutako literatur testuak biltzen dituen antologia aurkeztuko dugu.

Representantes de Beste hitzak-*Other Words* y de la editorial Erein presentarán la antología que reúne los textos literarios de los años 2016, 2017 y 2018.

25

D'ENAK OHANA SURF CLUB

Groseko Indarra Surf taldearen gunea
(gunearen alboan al lado del chiringuito)

BIBLIOPLAYA

10:30-20:30

SAMBAL II

KYLIAN CASTELLS

FREE JAZZ VEIN

FILM PROIEKZIOAK PROYECCIONES

● VOS castellano. 22:00

LITERATURA



01-07

LIBURU ETA DISKO AZOKA FERIA DEL LIBRO Y DEL DISCO

Gipuzkoa plaza

11:00-14:00 / 17:00-21:00

Antolatzailea [Organiza:](#)

Euskadiko Liburu Ganbera [Cámara del Libro de Euskadi](#)



04

EGUNERO HASTEN DELAKO 50 URTEZ: RAMON SAIZARBITORIAREKIN SOLASEAN

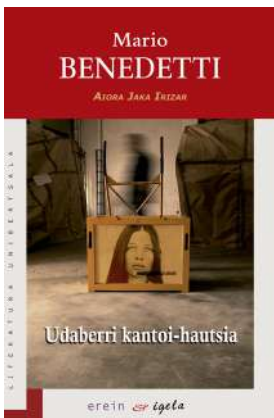
UDAKO IKASTAROAK
CURSOS DE VERANO

Miramar jauregia. 19:00

● euskara

Elkarrizketatzailea [Entrevistador:](#)

Mikel Aierbe



10

UDABERRI KANTOI-HAUTSIA MARIO BENEDETTI

AURKEZPENA ETA IRAKURRALDIA
PRESENTACIÓN Y LECTURA

Eguzkitekera

(Kontxako liburutegia

[Librería de la Concha](#))

12:30 ● euskara

Aurkezlea [Presentadora:](#)

Aiora Jaka (liburuaren itzultzailea
traductora del libro)

ERAKUSKETAK EXPOSICIONES



Stephan Bogner, Philipp Schmitt and Jonas Voigt,
«Raising Robotic Natives», 2016
© Jonas Voigt

Irailaren 29a arte Hasta el 29 de septiembre

HELLO, ROBOT. DISEIÑA GIZAKIA ETA MAKINAREN ARTEAN EL DISEÑO ENTRE EL HUMANO Y LA MÁQUINA

San Telmo Museoa

Astartetik igandera De martes a domingo: 10:00-20:00

Azken urteotan robotikak gure egunoroko bizitzan bere lekua egin du baita aldaketa garrantzitsuak eragin ere, dela drone, sentsore edo 4.0 industria moduan. Prozesu honetan diseinuak zeresan handia du, diseinatzaileak direlako makinaren eta gizakien arteko interfazak sortzen dituztenak. **Vitra Design Museum**, Mak Vienna eta **Design Museum Gent**-en erakusketa da eta lehenengoz jorratzen du robotikaren egungo booma, modu sakonean.

En los últimos años la robótica ha tomado su lugar en nuestro día a día (ya sea en forma de drone, sensor o industria 4.0) y ha generado grandes cambios. En este proceso el diseño tiene mucho que decir, porque son las y los diseñadores quienes crean las interfaces entre el humano y la máquina. Es una exposición de Vitra Design Museum, **Mak Vienna** y Design Museum Gent, y por primera vez aborda en profundidad el boom actual de la robótica.

Uztaila 12 Julio – Iraila 29 Septiembre

GURE_RBTk

San Telmo Museoa (Industrializazio aretoa Sala de Industrialización)

Asteartetik igandera De martes a domingo: 10:00-20:00

Enpresa parte hartzaileak **Empresas participantes: Larraioz Elektronika, Tecnalia, Tekniker, Tecnun/Ceit, MU, UPV EHU, SPIFF STUDIOS, Gogoa**

Hello, Robot aldi baterako erakusketaren harira, San Telmo Museoak, **Gipuzkoako Industria Ingeniarrien Elkargoarekin** elkarlanean, GURE_RBTk erakusketa txikia antolatu du euskal industria-sarearen hainbat soluzio robotiko aurkezteko. Helburua da ezagutzera ematea Euskadik duen gaitasun teknologikoa hainbat sektoretan, hala nola, industria, automozioa, aeronautika, eraikuntza, farmazia, elikagaiak eta osasuna.

Con ocasión de la exposición temporal *Hello, Robot*, el Museo San Telmo ha organizado, en colaboración con el **Colegio de Ingenieros Industriales de Gipuzkoa**, la pequeña muestra GURE_RBTk, en la que se presentan diversas soluciones robóticas del tejido industrial vasco. El objetivo es dar a conocer la capacidad tecnológica vasca aplicada a sectores como el industrial, automoción, aeronáutico, construcción, farmacéutico, alimentación y de la salud, entre otros.



Uztaila 10 Julio – Iraila 01 Septiembre

DONOSTIAKO MUSIKA HAMABOSTALDIA

SAN SEBASTIÁN SUENA

San Telmo Museoa

Asteartetik igandera De martes a domingo: 10:00-20:00

Antolatzaileak **Organizan:**

San Telmo Museoa, Quincena Musical Musika Hamabostaldia

1939ko udan Donostiako Musika Hamabostaldiko lehen edizioa abiatu zen, Europako musika jaialdi zaharrenetako bat, publikoaren errespetu eta txera izan duena eta baduena oraindik ere. Erakusketa honek, besteak beste, erakusten ditu jaialdiaren mugarri handiak, izen aipagarriak, gaur egun duen forma eman dioten alde sozialak eta **Mikel Arce** soinu-artistaren instalazioa. Hori dena da irudi eta soinu kaleidoskopio honen parte, musika ulertzeko era bat islatzen duena: komunikatzen duen musika, mugak zeharkatzen dituena, hunkitu egiten duena, sortzen duena eta poza ematen duena. Partekatutako historia bat.

En verano de 1939 arranca la primera edición de la Quincena Musical de San Sebastián, uno de los festivales de música más veteranos de Europa que ha gozado y sigue gozando del cariño y respeto del público. Esta exposición muestra los grandes hitos del festival, nombres destacables y algunos de los aspectos sociales que la han ido configurando hasta lo que es en nuestros días. La instalación del artista sonoro Mikel Arce forma parte de este caleidoscopio de imágenes y sonidos que refleja un modo de entender la música; una música que comunica, traspasa fronteras, emociona, crea e ilusión. Una historia compartida.



© Oskar Moreno

ITZAL MARRA (IBON ARANBERRI, 2019)

San Telmo Museoa

Asteartetik igandera De martes a domingo: 10:00-20:00

Itzal marra Ibon Aranberriek San Telmoren Museo Bikoitza proiektuaren lehen ediziorako sortu duen interbentzio bikoitza da, museoko funts lekualdatuetatik sortutako material eta estratuez osatua. Batetik, biltegiatze-sistema gisa eskuz egindako egitura bat berreraikitzen du, eta, bestetik, aurkitutako gainazaletako idazkunen gainean sortutako kalkoen bilduma oso bat aurkezten du. Museo Bikoitza, **Asier Mendizabal** artistaren proposamena, San Telmon egiten diren esku-hartze programa bat da eta helburua da bildumaren eta kontakizun museografikoaren hainbat berrirakurketa ahalbidetzea da artista ezberdinen eskutik.

En esta primera edición del proyecto Museo Bikoitza de San Telmo, Ibon Aranberri ha creado una instalación doble conformada por materiales y estratos surgidos de los fondos desplazados del museo. Bajo el título *Itzal marra* (Línea de sombra), por un lado, reconstruye una estructura manufacturada como sistema de almacenaje y, por otro, presenta una colección completa de calcos generados sobre las inscripciones de superficies encontradas. **Museo Bikoitza / Museo Doble**, una propuesta de Asier Mendizabal, es un programa de intervenciones en el museo con el objetivo de propiciar una serie de relecturas de la colección y del relato museográfico por parte de diferentes artistas.

Abuztuaren 31 arte Hasta el 31 de agosto

HAU: DISEINU LEHIAKETA CONCURSO DE DISEÑO

San Telmo Museoa (Gune gastro-kulturala Espacio gastro-cultural)

Antolatzailea Organiza: **Bitamine Faktoria**

Laguntzaileak Colaboran: **San Telmo Museoa, Aranzadi, Mondragon Unibertsitatea, Estudio Ramírez i Carrillo**

Erakusketa honetan Euskal Herriko Objektu Tradizionalaren Diseinu Lehiaketan (HAU) aurkeztutako lanen aukeraketa bat dago ikusgai. Parte hartzaileek objektu tradizional bat berrinterpretatu dute diseinu gaurkotua erabiliz. Aurten zizeilua izan da gaia, Euskal Herriko baserrietako jatorrizko altzaria, eskualde guztietan aurki daitekeen mahai-bankua.

En esta muestra se expone una selección de los trabajos presentados al Concurso de Diseño de Objetos Tradicionales Vascos (HAU). Las personas participantes han reinterpretado con un diseño actual el *zizeilua*, un banco-mesa de madera común en las cocinas de los caseríos de todos los territorios de Euskal Herria.

DONOSTIARI BEGIRA MIRANDO A SAN SEBASTIÁN

Urgulleko Historiaren Etxea Casa de la Historia de Urgull

Asteazkenetik igandera
De miércoles a domingo

10:00-17:30

Tel. 943 48 15 47

www.santelmomuseoa.eus



Uztaila 03 Julio - Abuztua 24 Agosto

GALDU GENUEN HIRIA LA CIUDAD QUE PERDIMOS

Okendo K. E.

Bisita gidatuak Visitas guiadas: 19:00

05, 10, 17, 24, 26 ● euskara

06, 12, 19, 26 ● castellano

Antolatzaileak Organizan:

Ancora, Donostia Kultura

Laguntzaileak Colaboran:

**Kutxa, Eusko Jaurlaritzaren
Etxebizitza Saila Departamento
de Vivienda del Gobierno Vasco**

Hiri-ondarearen kudeaketa Donostian, 1950-2019. Erakusketa honek azken zazpi hamarkadatan Donostian suntsitutako eraikinei buruzko dokumentazio grafikoa dakar.

Gestión del patrimonio urbano en San Sebastián, 1950-2019. Esta exposición reúne documentación gráfica correspondiente a edificios donostiarros destruidos en las últimas siete décadas.



Irailaren 08a arte Hasta el 08 de septiembre

DENNIS SALBATU **SALVEMOS A DENNIS**

Aiete K. E.

Antolatzaileak **Organizan:**

JAAN (Jakarta Animal Aid Network), Donostia Kultura

Orangutanak Sumatra eta Borneo uharteetan bizi diren tximino handiak dira. Baina olioak lortzeko palmondo sailen landaketaren bidez, Indonesiako basoak eta hainbat animaliaen habitatak hondatzen ari dira; adibidez, orangutanen, errinozeroen, elefanteen eta Sumatrako tigreen lurraldeak.

Ted van der Hulst argazkilaria nederlandarrak Dennis orangutan kumearen historia kontatzen digu. #savedennis #savetherainforestssofIndonesia.

Los orangutanes son grandes simios y viven en las islas de Sumatra y Borneo. Pero las plantaciones de aceite de palma están destruyendo los bosques y hábitats de los animales en peligro de extinción de Indonesia, como los orangutanes, rinocerontes, elefantes y tigres de Sumatra. El fotógrafo holandés Ted van der Hulst nos acerca a la historia de Dennis, el pequeño orangután.

Irailaren 15a arte Hasta el 15 de septiembre

IKER AYESTARAN **ILUSTRATZAILEAREN TXOKOA**

Aiete K. E.

Irailaren 08a arte Hasta el 08 de septiembre

ELKAR IPUIN **ETA ILUSTRAZIO LEHIAKETA**

Aiete K. E.

Lehiaketako marrazki aukeraketa.

Selección de dibujos del concurso.

Antolatzaileak **Organizan:**

Elkar Fundazioa, Donostia Kultura

Abuztuaren 31 arte Hasta el 31 de agosto

**ZURJOLEREKIN IHIA LANDU DUTEN
IKASLEEN LANAK
OBRAS DE ALUMNAS/OS DE ZURJOLE
QUE HAN TRABAJADO JUNCO**

Aiete K. E.

Antolatzaileak Organizan: **Zurjole Taldea, Donostia Kultura**

05-30

**LOS OMANIS
MIKEL BLASCO**

Egia K. E.

Inaugurazioa Inauguración: Uztaila 05 Julio. 20:00

Uztailaren 24a arte Hasta el 24 de julio

**URUMEARA BEGIRA MIRADAS AL URUMEA
JUAN LUIS AZPIROZ, MONCHO TRULLOS
HIDROLOGIKAK2019**

Loiola K. E.

Antolatzaileak Organizan:

Cristina Enea Fundazioa, Donostiako Udala, Donostia Kultura



Uztailaren 31 arte Hasta el 31 de julio

**LOIOLA APAIN, MURALISTAK
LOIOLA APAIN, MURALISMO**

MARCOS NAVARRO

JAVIER DE RIBA

Plazaburu 9 (Murala, Marcos Navarro)

Igeltegi-Zubiondo 7 (Mosaikoa, Javier de Riba)

Uztailaren 30a arte Hasta el 30 de julio

**VYSTOVKA DIETSKIE KARIKATURNYYE RISUNKI
LUIS ESTRADA S.**

**MARRAZKI KARIKATURA ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN DE DIBUJOS EN CARICATURA**

Loiola K. E.



FESTAK

01-02

IGELDOKO SAN PEDRO JAIAK

Igeldo

Antolatzailea **Organiza:** Ttontorro Jai Batzordea

01-02

ALTZAKO SAN MARTZIAL JAIAK

Altza

Antolatzailea **Organiza:** Altzatarra Kirol Elkarte

05-07

XXIII. GALIZIA EGUNA

Gaskuña plaza (Antigua)

Antolatzailea **Organiza:** Casa de Galicia en San Sebastián

06, 07, 11-16

AÑORGAKO KARMENGO JAIAK

Añorga

Antolatzailea **Organiza:** Añorga Kultur eta Kirol Elkarte



07, 21

ARTE AZOKA FERIA DE ARTE

Boulevard. 10:30-20:00

Antolatzailea **Organiza:**

Gipuzkoako Artisten Elkarte **Asociación Artística de Gipuzkoa**

07, 14, 21, 25, 28, 31

ARTISAUTZA MERKATUA
MERCADO DE ARTESANÍA

Bretxa. 11:00-14:30 / 16:30-21:00

Antolatzailea **Organiza:** GABILTZA - Gipuzkoako Artisauen Biltzarra

11-16

KAIKO KARMENGO JAIK

PARTE ZAHARRA **PARTE VIEJA**

Antolatzailea **Organiza:** Karramarrotar Gorriak Kaiko Jaien Elkarte

12-14

AMARA BERRIKO KARMENGO JAIK

Amara Berri

Antolatzailea **Organiza:** Amara Berri Auzo Elkarte

13

KANTAURIKO ARRAUN
ELKARTEAREN LIGA: ESTROPADAK
REGATAS DE LA LIGA DE LA ASOCIACIÓN
DE REMO DEL CANTÁBRICO

Kontxa

10:30 Beteranoak; 11:00 (KAE1 ARC1); 18:00 Euskotren liga-ACT

Antolatzailea **Organiza:** Donostiako Kaiarriba Arraun Elkarte

18-21

GROSEKO ZIPOTZ JAIK

Gros

Antolatzailea **Organiza:** Hondarpe Groseko Auzo Elkarte

26-31

ZUBIETAKO HERRI JAIK

Zubiet

Antolatzailea **Organiza:** Zubietako Herri Jaiak

26-31

AMARAKO JAIK

Amara

Antolatzailea **Organiza:** Amarako Jai Batzordea "Amara Jai"

30-31

LOIOLAKO SAN IGNACIO JAIK

Loiola

Antolatzailea **Organiza:** Loiolako Jai Batzordea



HAURRAK INFANTIL



+ info

Kontsulta ezazu programazio osoa kultur etxeetako eta San Telmo Museoko hileko egitarauetan:

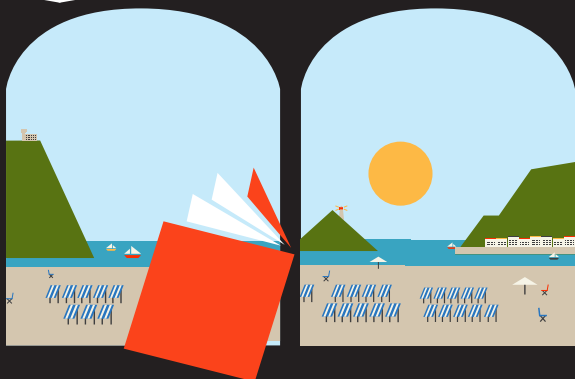
www.donostiakultura.eus/haurrak

Podéis consultar la programación completa en los folletos mensuales de los centros culturales y del Museo San Telmo:

www.donostiakultura.eus/infantil



EGUZZKITEKA



01-31

IPUIN KONTALARIAK

CUENTACUENTOS

Eguzkiteka (Kontxako hondartza [Playa de La Concha](#))

LIBURU BABY KLUBA

Egunero ipuinak eta abestiak

Cuentos y canciones a diario

11:15 ● euskara + castellano + english

👤 **0-3** (heldu batekin *con una persona adulta*)

IPUINAK CUENTOS

Egunero *A diario*

17:00 ● euskara + castellano

01-31

HAUR JARDUERAK URGULLEN ACTIVIDADES INFANTILES EN URGULL

Urgull

Astelehenetik ostiralera **De Lunes a viernes: 18:00**

Info +: santelmomuseoa.eus

Uztailean zehar, haurrentzako jardueren programazio zabala **Historiaren Etxean**, Natur Txokoan eta **Liburutegian**.

A lo largo del mes de julio amplia oferta de actividades infantiles en la Casa de la Historia, **Natur Txoko** (Batería del Gobernador) y la Biblioteca infantil de Urgull (Batería de las Damas).

03-27

HAURRENTZAKO FILMAK PELÍCULAS INFANTILES

Aiete K. E. ● euskara + castellano

Hainbat film eskainiko dira hilabete zehar.

Proyección de películas durante el mes de julio.

Info +: www.donostiakultura.eus/aiete

18

ZIRKOKO IZARRAK POTXIN ETA PATXIN

ANTZERKIA KALEAN **TEATRO EN LA CALLE**

Txofre plaza. 18:00 ● euskara

Antolatzaileak **Organizan: Groseko Jai Batzordea, Donostia Kultura**

21

HONOLULU KANTU KOLORE

ANTZERKIA KALEAN **TEATRO EN LA CALLE**

Katalunia plaza. 18:00 ● euskara

Antolatzaileak **Organizan: Groseko Jai Batzordea, Donostia Kultura**



30

GORA KASETE! EIDABE

ANTZERKIA KALEAN **TEATRO EN LA CALLE**

Easo plaza (Amara). 18:00 ● euskara



UDA IKASTAROAK

CURSOS DE VERANO

SUMMER COURSES

UPV/EHU

UPV/EHU: UDA IKASTAROAK

CURSOS DE VERANO UPV/EHU



MATRIKULA ESKARIA

SOLICITUD DE MATRÍCULA:

Matrikula irekita egongo da plaza hutsak gelditzen diren bitartean.

La matrícula está abierta mientras haya plazas.

INPRIMAKIA ETA IKASTAROEN ZERRENDA

FORMULARIO Y LISTADO DE LOS CURSOS:

www.donostiakultura.eus/ikastaroak

www.donostiakultura.eus/cursos

UDA IKASTAROEN IDAZKARITZA

SECRETARÍA DE LOS CURSOS

Palacio Miramar Jauregia

Mirakontxa pasealekua, 48

20007 Donostia / San Sebastián

+34 943 21 95 11

info@uik.eus

www.uik.eus

GURE HELBIDEAK

NUESTROS CENTROS

KULTUR ETXEAK CENTROS CULTURALES

Aiete:

Aiete pasealekua, 63
Tel. 943 481 920 - aietekulturetxea@donostia.eus

Casares-Tomasene (Altza):

Darieta bidea, 1
Tel. 943 351 149 - casareskulturetxea@donostia.eus

Egia:

Baztan, 21 - Tel. 943 291 514
egiakulturetxea@donostia.eus

Ernest Luch (Amara):

Anoeta pas., 7-9
Tel. 943 481 919 - amarakulturetxea@donostia.eus

Liburutegia Biblioteka ARCCO (2. solairua 2º piso) - Tel. 943 481 867

Intxaurrondo:

Felix Gabilondo pl., 1
Tel. 943 279 343 - intxaurrondokulturetxea@donostia.eus

Larratxo:

Larratxo pas., 55
Tel. 943 396 494 - casareskulturetxea@donostia.eus

Larrotxene (Intxaurrondo):

Intxaurrondo, 57
Tel. 943 291 954 - larrotxenekulturetxea@donostia.eus

Loiola:

Aralar Mendia, 17
Tel. 943 454 605 - loiolakulturetxea@donostia.eus

Lugaritz (Antigua):

Heriz, 20
Tel. 943 310 780 - lugaritzkulturetxea@donostia.eus

Okendo (Gros):

Nafarroa etorbidea, 7
Tel. 943 290 672 - okendokulturetxea@donostia.eus

SALMENTA LEKUAK

PUNTOS DE VENTA



GURE LEIHATILAK NUESTRAS TAQUILLAS

Victoria Eugenia Antzokia

Argentina Errepublikara, 2.
Tel. 943 481 818
vea_taquilla@donostia.eus
11:30-13:30 / 17:00-20:00

Antzoki Zaharra T. Principal

Kale Nagusia, 1 bis.
Tel. 943 481 970
az_taquilla@donostia.eus
11:30-13:30 / 17:00-20:00

Gazteszena (Egia)

Baztan, 21
Tel. 943 291 514
egiakulturetxea@donostia.eus



Donostia Kultura txartelarekin Con la tarjeta Donostia Kultura



Ikus deskontu guztiak Consulta todos los descuentos:



ANTZOKIAK TEATROS

Victoria Eugenia:

Argentinako Errepublika, 2

Tel. 943 481 160 - victoriaeugenia@donostia.eus

Antzoki Zaharra Teatro Principal:

Kale Nagusia, 1 bis.

Tel. 943 481 970 - antzoki_zaharra@donostia.eus

MUSEOA MUSEO

San Telmo:

Zuloaga, 1

Tel. 943 481 580 - santelmo@donostia.eus

LIBURUTEGIAK BIBLIOTECAS

Liburutegi Nagusia Biblioteca Central:

Alderdi Eder

Tel. 943 481 488 - liburutegiaalderdieder@donostia.eus

Haur Saila Sección Infantil:

Fermin Calbetón, 25

Tel. 943 481 999 - haurliburutegia@donostia.eus

Larratxoko Liburutegia B. Larratxo:

Txirrita bertsolaria, 22 -Tel. 943 392 625 - larratxoliburutegia@donostia.eus

* **Auzoetako liburutegiak** Bibliotecas de barrio

(**Kultur etxeetan** En los centros culturales)

HARREMANETARAKO CONTACTO

Tel. 943 481 150

donostiakultura@donostia.eus



Imanol Larzabal (Lugaritz)

Heriz, 20

Tel. 943 310 780

lugaritzkulturetxea@
donostia.eus

Intxaurrondo K.E.

Felix Gabilondo plaza, 1

Tel. 943 27 93 43

intxaurrondokulturetxea@
donostia.eus

Larratxo K.E.

Larratxo pas., 55

Tel. 943 39 64 94

casareskulturetxea@
donostia.eus

www.donostiakultura.eus/sarrerak

www.donostiakultura.eus/bazkideak

DONOSTIAKO KULTURZALEEN KLUBA

CULTURA
MUY A MANO



TEATRO
DANZA
MÚSICA
CINE
+KULTURA
LITERATURA
EXPOSICIONES
FIESTAS
INFANTIL

Diseñua: www.tgaeus



9.000 ale / exemplares 0,40 € ale bakoitza / cada unidad

